

《跨境电子商务交易类产品多语种分类与命名 陶瓷产品》

国家标准（征求意见稿）编制说明

一、工作简况

（一）任务来源

国家标准《跨境电子商务交易类产品多语种分类与命名 陶瓷产品》由中国标准化研究院提出，2018 年列入国家标准制修订计划，计划号为 20184854-T-469。本标准由全国电子商务标准化技术委员会（TC 83）归口，由中国标准化研究院负责组织起草工作。

（二）本标准制定目的和意义

2015 年 10 月 22 日，国家推进“一带一路”建设工作领导小组办公室发布了《标准联通“一带一路”行动计划(2015—2017)》，其中在重点任务中明确提出“（二）深化与沿线重点国家的标准化互利合作。”、“（九）加强沿线重点国家和地区标准化研究。”随着国家“一带一路”战略的不断推进和实施，跨境电子商务在拉动内需、促进全面创业等方面发挥了越来越重要的作用。

我国作为陶瓷生产大国，陶瓷产品在资源、成本、规模等方面和国外企业相比具有明显的优势。伴随着跨境电子商务的发展，我国陶瓷类产品贸易出口呈现良好的发展态势，出口额逐年增长，近年来出口额在国际市场占有率始终高居首位。受跨国家、跨地域、跨文化等多种因素的影响，交易商品名称多语言命名存在歧义的问题层出不穷，一方面严重影响了我国中小企业的参与热情，增加了其参与跨境

电子商务的交易成本，另一方面也在一定程度上增加了不必要的贸易纠纷，给交易的效率和交易质量带来了很大的障碍和难度。

本标准通过对跨境电子商务陶瓷类交易产品的统计分析，选取最为常用的交易产品目录，以面向阿拉伯国家、中亚、蒙俄、东盟、欧洲、北美等重点国家和地区的跨境电子商务贸易服务为目标，开展汉语、英语、法语、西班牙语、韩语、阿拉伯语、俄语等七种主要语言环境下的多语种交易商品的分类与命名研究，保证陶瓷类交易产品在各文化背景和语言环境中分类及命名的一致性和准确性，从而保证了陶瓷类产品的交易质量。同时，对推动我国中小企业积极参与跨境电子商务，降低交易成本具有良好的促进作用，对推动“一带一路”国家战略的实施和“标准联通一带一路”行动计划的落实具有十分重要的现实意义。

（三）主要工作过程

3.1 调研并确定标准框架

本标准作为 2016 年国家重点研发计划项目《电子商务信息共享及交易保障共性技术标准研究》中的一项研究任务，在项目正式启动后即成立了标准起草组，对我国现阶段的陶瓷产品分类及命名情况进行调研。标准起草组在多次召开工作组内部研讨会后，确定了标准框架。

本标准的框架分为分类和命名两个部分，其中分类以电子商务交易为目的对陶瓷产品进行划分，分为建筑陶瓷产品、日用陶瓷产品、卫生陶瓷产品三大类。每一类陶瓷产品又依据不同的分类原则进行细

分，并根据细化的分类给出 7 种语言的多语种分类。命名部分则是在已确定的分类依据的基础上，结合产品自身的属性进行命名，并给出常用的多语种命名表。

3.2 确定标准草案并形成征求意见稿

2018 年国家标准制定计划下达后，在 TC83 秘书处的组织下，标准起草组在已确定的标准框架下进行标准起草工作。同时，召开研讨会，邀请业内专家对标准框架及草案内容提出修改意见和建议。

标准起草组在广泛听取业内专家意见，并经过多次研讨、修改、完善后，形成了标准的征求意见稿。

二、国家标准编制原则和确定国家标准主要内容的论据

（一）编制原则

本标准按照 GB/T 1.1-2009《标准化工作导则第 1 部分：标准的结构和编写》的要求和规定进行编写。标准的编制具有科学性、先进性，同时充分考虑到现阶段我国陶瓷类产品的交易情况和实际需求，使其具有可操作性。

（二）标准确定论据

本标准在起草过程中，充分以现有国家标准及相关行业标准为依据，主要包括：

- GB/T4100-2015 《陶瓷砖》
- GB/T 5000-2018 《日用陶瓷名词术语》
- GB/T 5001-2018 《日用陶瓷分类》
- GB/T 6952-2015 《卫生陶瓷》

- GB/T 9195-2011 《建筑卫生陶瓷分类及术语》
- GB/T21149-2007 《烧结瓦》
- GB/T23266-2009 《陶瓷板》
- GB/T23458-2009 《广场用陶瓷砖》
- GB/T27972-2011 《干挂空心陶瓷板》
- GB/T37214-2018 《干压外墙饰面陶瓷砖》

（三）标准主要内容

1 范围

本标准规定了电子商务交易中陶瓷产品以汉语、英语、法语、俄语、西班牙语等多语种表示的分类及命名。

本标准适用于跨境电子商务中陶瓷产品信息的发布、交换、存储和查询检索。

2 规范性引用文件

本标准所引用的国家有关标准、规范、规程均为现行且有效，条文中给出编号，以便于使用时查找。规范性引用文件包括：

GB/T 9195-2011 建筑卫生陶瓷分类及术语

3 术语和定义

本标准定义的术语包括：3.1 电子商务、3.2 跨境电子商务、3.3 陶瓷产品、3.4 建筑陶瓷、3.5 日用陶瓷、3.6 卫生陶瓷。其中陶瓷产品、建筑陶瓷、卫生陶瓷三个术语中，原有国家标准采用的定义为“成型”，但实际中用“成形”表述更准确，所以进行了改写。

4 分类

本章以电子商务交易为目的对陶瓷产品进行划分，并将陶瓷产品的多语种名称进行归类。其中：

4.1 概述

简要表述了本标准中陶瓷产品分为建筑陶瓷产品、日用陶瓷产品和卫生陶瓷产品。

4.2 语种选择

本标准选择了汉语、英语、法语、西班牙语、韩语、阿拉伯语、俄语等 7 种语言对陶瓷产品的分类进行表示。

4.3 建筑陶瓷产品分类

给出了建筑陶瓷产品分类的原则，依据建筑陶瓷产品的用途、成形方法、吸水率、施釉、材质等属性进行分类，并用 7 种语言对建筑陶瓷产品的分类进行了表示。

4.4 日用陶瓷产品分类

给出了日用陶瓷产品分类的原则，依据日用陶瓷产品的品种、样式、质量信息、性能、适用对象、适用场所、产地、规格、窑口等属性进行分类，并用 7 种语言对日用陶瓷产品的分类进行了表示。

4.5 卫生陶瓷产品分类

给出了卫生陶瓷产品分类的原则，依据卫生陶瓷产品的材料性质、品种、适用对象、结构、性能、样式、陶瓷质量、适用场所等属性进行分类，并用 7 种语言对卫生陶瓷产品的分类进行了表示。

5 命名

本章首先给出了陶瓷类产品的通用多语种命名方法，然后依据不

同类陶瓷产品的特性给出了其特定的命名规则和示例，并将常用的陶瓷类产品多语种命名表依据其分类分别列入附录中。

附录 A （资料性附录） 常用建筑陶瓷产品多语种命名表

附录 B （资料性附录） 常用日用陶瓷产品多语种命名表

附录 C （资料性附录） 常用卫生陶瓷产品多语种命名表

三、采用国际标准和国外先进标准的程度

为了满足不同语言文化条件下对产品分类和命名的不同需求，国内或国外的跨境电子商务交易平台或网站都或多或少进行了交易产品的多语言分类和命名。但是这些分类和命名主要提供本地化语言和英语两种语言服务，并且这些服务多采用机器直接翻译，对同一产品的不同语种进行自动翻译和命名。由于跨境电子商务交易各方文化背景的差异，很多交易产品的翻译命名与其本地化实际称谓差距较大。例如：平底煎炒锅，在英文翻译中通常为“frying pan”，而法语翻译并非通常所认为的逐字直译，而是翻译为“une poêle”。在跨境电子商务中，诸如上述语种对照的通用翻译与实际日常使用不一致的问题，给中小企业在外贸交易中频繁地造成了一些困难。电子商务交易类产品多语种命名普遍存在质量不高，歧义较大的问题，影响了电子商务交易的顺利进行。

为解决上述问题，促进跨境电子商务的健康发展，根据我国主要跨境贸易区域所需语言的不同，需要对不同语言中相同交易产品的分类及命名进行统一的本地化处理。经查询，目前国内外尚不存在陶瓷类交易产品相关的多语种分类及命名方面的标准，尤其不存在 7 种主

要世界贸易活跃地区语言的产品命名比对。

本标准的研制对于促进陶瓷类交易产品在各跨境电子商务平台的统一分类和命名、从而保证交易质量具有重要意义，对推动我国中小企业积极参与跨境电子商务，降低交易成本具有良好的促进作用，对推动“一带一路”国家战略的实施和“标准联通一带一路”行动计划的落实具有十分重要的现实意义。

四、与有关的现行法律、法规和强制性国家标准的关系

本标准符合国家现行法律、法规、规章和强制性国家标准的要求。

五、重大分歧意见的处理经过和依据

本标准在制定过程中未出现重大分歧意见。

六、国家标准作为强制性国家标准或推荐性国家标准的建议

本标准建议作为推荐性标准发布实施。

七、贯彻国家标准的要求和措施建议

本标准为首次针对跨境电子商务中陶瓷类交易产品进行多语种分类和命名的国家标准，作为推荐性标准，建议率先在有影响力的、陶瓷类产品交易量大的跨境电子商务交易平台中应用实施，并逐步带到其他相关跨境电子商务交易平台实施。同时，将实施过程中出现的问题和好的改进建议反馈给标准起草组，以便未来对本标准的继续修订和完善。

八、废止现行有关标准的建议

本标准不涉及对现行标准的废止。

《跨境电子商务交易类产品多语种分类与命名 陶瓷产品》

国家标准起草组

2019 年 7 月